

Ristatua ta Paulu Incioda
Farsa Brillantissima.
Tradotta minn C. Galea Libra traduzioni

Personaggi

Cocai,	Deputat tal Mosta	Farrugia
Paulu Incioda,		Vella
Ciappiani,	Surgent tal pulizija	Visti
Anglu	Shankbutu, scultur	Camilleri
Toniu	} tal black.	Camilleri
Peppi		Cimenes
Benamin,	bin Cocai	Quinto
Soldati	u rakkala li ma jst chelmuq.	

Epoca Moderna

Li jochtig.

In cena ttra presentata f' piazza S. Il Mosta,
f' noffs il piazza pedicet imdaussar d' i-
gnam u imghotti b' purtira ful il pedicet
scrizzioni. "Oggi grande inaugurazione del
monumento a Paulu Incioda" Fix vellug
ostera "Inic biz-zalza".

Incioda, siggijet, flicchen u tazzi ghax-
piorb lizar b'iet j'itghatta Paulu, libsa ta coc-
a tagen u cucciaru, romble carti tual
ghaddiscos tal ministru, telegramm ghal
Benamin u libsa ta surgent ta pulizija,
ilbies ghar-rakkala u soldati.

Scene I.

Jonie u Peppi bl'ixcupigli tal bla' ma gembom kedim bit-keda ma gemb il mejda fix-pellug bit-piorb kuddiemora jak tghou il morra.

Jonie
Peppi
Jonie
Peppi
Jonie
Peppi
Jonie
Peppi
Jonie

erita }
erbgha }
ghaxxa }
hansa } ecc, ecc.
Ghandi ghaxxa. (jixrob)
Bizzejjed (jixrob)
Chif tid thallini bit telf ?!
Jera iebakt u bizzejjet
Tibya li nargia nurbakkomloc ? u hecc ~~ite~~
icolloc t-laghab
N-lghab jec irrid
L-lghab bitfoes
Bilfoes intas missieri ma jgheidli abceb
int ja hmar ta l-gittu!
Hmar missierec u jec tghaid iust ngha-
millec uiecc beungiele! (Ixiammar)
Stabilitu, hmar! (Ikumu ghal ceulain jiggieldu)

Scene II.

Cappai u tw kabel.

Cap.
Jonie
Cap.
Peppi
Cap.

(jithal pompus) Ohi, ohi ked ngheidilcom jakau intom kedim tghamla biep thajmu di rivoluzjoni?
U rivoluzjoni; kedim niggieldu min ikallas is-piorb.
Mela mpus bhal dauc li zait ftit ilu, Chienu kedim jiggieldu min ma ikallas.
Ahna irridu nghaddia allegrament.
Ohi, ohi ked ngheidilcom! Dan x'ieur dan irridu! Jakau intom tridu tghaddu us-zmien bil giustozja!

Peppi }
Loris } he, le, ked tizbaglia surgent. Ahna ma ahniet
min dauc...

Ciap. Silenzju int ked ngheidlec. Taffeb (uaddu)
fin ghaineim daun ghandom velta ta zeug
bolcevisti. Taffeb varau fil cas inzommom tutt
ghaineja. Kela issa ftacem fid-degriet li
harez illi a huma ipproibiti il-li kghat u fit
tortok ma tistax tincei blief bis uaddek.

Peppi Surgent, allura fil festi tal'inaugurazzioni tal
Monument u ta Santa Maria Chif sejin ngra
onlu daks chem seun haun fold!... u rass...

Ciap. Listau facilmente tokada flimclier, però
uiched nara liehor ked ngheidilcom.

Loris Blas-suldati.

Ciap. Silenzju ked reidilcom!

Loris Allura intkas ~~ma~~ ^{mae phell} ma nista nimpis surgent.

Ciap. Ohè, ohè ked ngheidilcom din seunfidenza li

Loris Allura chif inbellima surgent!

Ciap. Chellinas sitt passu nra.

Peppi Lid ticciate surgent.

Ciap. Ohè, ohè! ara li marride cait ked nghe-
dilcom (uaddu) daun ghandom hila jghalluni.
Taffeb, varau, fil cas inzommom tutt ghaineja
Peppi Seusi surgent, liste tghaidli d'hem onictub
fut die sil cartu ghaliex jna kraitu u
ma finte vein.

Ciap. Int' hmar ~~in~~ ignorant u imbecilli daksee
ma ghaurt rustica proscica Ciapattinesca
stape

Peppi Issa actar ma finte, surgent.

Ciap. Gispieri illi illum fl'nofinar sefra issir
l'inaugurazzioni tal monument.

Loris Chif illum sejin jchfuka listatus tal
Paulu Incioda!

Giap
 Peppi
 Giap
 Tonino
 Giap
 Peppi
 Giap
 Tonino
 Giap

Per l'appunt tu Paulu Incioda il Obis l'era
 illi miet ghal patria f' salonea uakt' li
 chien ked jiccombatti mal orijet bofod.
 Hem gen keda l'istatus?
 Le ghalissa na hem kief il fedistal, l'istatus
 keda ghand hiscultur.
 Min hejn hua hiscultur?
 Chif ma tafux? Hatti min fatta.
 Hela f' profonar ghedne, surgent?
 Mat-tocc per l'appunt.
 Unsi Peppi narsau lit mostin colla.
 Stacru he? La meetings u la missi flinchiu
 Ca mighu u inkas matka, il ghaliep il ghai-
 rein tal forza publica kedix futecom u.....
 (Peppi u Tonino jittiku) Taffeb, ngkarau
 fil cas inqomonom tatt ghincia (jittak hua
 ucoll).

Xena III.

Paulu

Paulu Incioda uakdu lit hejja twla.
 Ajma ea flakhae uasalt fil Hosta
 tighi (jara il monument) Dan q' i fisser f'
 nops il piazza? Tetti li, meeting inkas.
 Insomma ona nokode intauuala rispetto
 per publicu halluri nghe dilcom min jera.
 Ghandcom terna tafu illi jera jsimori
 Paulu Incioda. Names erin illi jera cont
 ngamila ta coc, fl'osteria ta "Inic fig-
 zalze" ~~ta~~ propria die illi sidha hua il
 ministru Caeau li chien beimitna ghal
 giet uccom chien i hobbi uist. ghas cont
 nekelghau uist ghal feric big-zalza. Qui-
 rata uatda mita jggaggait euldat u
 chelli nabbandura il borom colla tal ccina
 ... Ma hemx byon ngkaidilcom illi mita

il capten ta- rignont tighi qsi jaf illi jena
raf insajjar ghamini il predlett coc tighu.
Kela meta spicciant mis serviz kabal ma
tait l'addio lil culhadt eid nglati franzu lil
ufficiali colla, imma bil ghagla illi in-
fittex nigi lein pasci bies nghara lil Srez tighi
ma nafs chif alienait ruti u fid minister
minn floc li thait in- yalza tat-tadam thait
is-sapun artab. Il maggior kaseb illi jena
ghamiltu apposta u beda inakhalli bicun turin!
Jena krabt u culhadt ifittiseri laun u lin
... allura thalt qis salun ta profumeria u
lil parrucchier kabbattu jghamilli din il lejja
falza bies hadt ma jgharqni u ghalec
sibt vapur min Saluco krabt mighu u
issa minsab ghaun il genua il fosta fein
incaricait lil uieted habit tighi illi
igibli l'incartamenti colla u il passaport
illi bil ghagla inseit nigborom, okod gej
vikad. (Imur jokod bil keda ma gemb il mejda).

Cena IV.

Cocai, Ciappini u Paulu.

Coc.

~~(jithol, urait Ciappini)~~

Digur, sigur, certament, degaissimu Surgent
ta kalli, jena nara il gvernatur ta (Kemmu-
na, jena kua il funzunariu tal gvern l'actar
importanti ta din il gezira.

Paulu.

(uettdu). Lil min ked nghara, lil ministru

Cocai, antic padrun tighi!

Coc

U jen nassigura illi il frustieri la jghaddu
nija, tait nija u anche elf sera figiu
sinvestau dan il is- rital, cioè di il belt
ridt inghait, ghas int degnissimu surgent
ghadec ma taff d'iniba il fosta.

Ciaf. Qliff eccellenza tidni ma nappi x'imbil il Muto,
ommi, innannu, innanna u il bugnannu ~~ti~~
tuieldu ghann, anche il chelb u il hmar ta
missieri tuieldu bl'unuri colla ta din il belt.

Coc. Lenna, bl'unuri. Finna ghair dubbju, ghandu
tigi gvernate illi il Muto ten il belt capi
tal; ta Phandee

Ciaf. La Malta

Coc. Cioè ta Malta ... u tigi irregistrata fl'istoria
universali, ta America; Pak colloc. ghandu
l'unur li rippossiedu l'akua cappla tad-
dinja.

Ciaf. Cioè l'eccellenza tighet tid t'ghid, para
dic ta San Pietru ta Roma.

Coc. Certament, sigur. Yela cont bex ngheidlec
illi meta il frustieri jigin u jakrau pak
dan il fedistat: « Dan il monument gie
immuakkap mil Ministru Guacchini Coci
proprietariu tal Lucanda "Fnic big-zalza" ».

Ciaf. Jieppicciu bex jghandu monument illec uoll.

Coc. Certissimant! sigurissimu! ~~ong~~ minn ghair
dubbju! Anzi hak is qiafec din lia l'unica
xenka tighi!

Ciaf. Il garziba però taf x'imbil illi jicc nibkghau
esprim hec inkas icun ghann jiazzez izjed
feiz inakfu monumenti.

Coc. Uh! allora jghandu jiazzez giotta bex
inakfu monumenti.

Ciaf. Idea stupenda degna ta ras ebriu blal
tighet eccellenza.

Coc. Ah! ked fl'accanni ghax ninsa nikk stimatis-
mu surgenti: rasta dill'iscultur illi ked
jghandul histatua?

Ciaf. Jiscultur Phankbitu?

Coc. Per l'asfuntu.

Ciàp.

Jatkaft m'għu il bierat filgħodu fil misret u
kalli li kied għati l'attar dakka fuk l'is-
tatua

Coe.

Chemm seifer idum iġebbed bl'attar dakka.
Għit sur. ihu jgħidli li kied għati l'attar
dakka... Ma ngħamlup illi jispjega bies
iħissira rut ta feneċ! Meta kal l'attar għand
tem l'attar dakka rut ta feneċ.

Ciàp.

Stares kakpein excellenza, kemm byon illi
nieked jiddistingwi; għaliex kemm ta kabal
l'attar, kemm l'attar niekes biccja u kemm
id-dakka ta l'attar nett.

Coe.

U! Issa & seifer taklqali fuk din l'im-
bucca ta l'attar dakka?

Ciàp.

Excellenza, indurajt xein f'dac ir-regel
kemmec bilkeda?

Coe.

Mis kua dac l'icrat?

Ciàp.

Collu kemm hu.

Coe.

Ked narat issa lemel darba.

Ciàp.

Ma ilup li uasal f'din il belt.

Coe.

Dac sgar xi tedese mill'Australia għe għall
inaugurazzjoni tal monument.

Ciàp.

Għandni il leffa tuila wisq.

Coe.

Meta meta chien imissu kaxxara għal festa
blal din

Ciàp.

Dic il leffa thassibni hazin; naran fil
cas inqommok, tatt għajnejja (semm seifer)

Coe.

Għidli surjent, inti stol issa għandec
N'għamel xein?

Ciàp.

Seifer ngħati w'kha ta għoin firchjen
tal belt, ma tafu kif nittaba ma xi
rivoluzjonarju u nista' għuwa... Għem
huma l'attar ordnijet li ircevit.

Coe.

Bravo! Bravissimo! Għakkec medaglia
għe jura ma indunec ma natibieci.

Paulu Y. gith uicce fi xtim sijru jicsfuth?
Cec Y. rossinov tom. Zonhos no siopta ghol gietna
Paulu Groggi.

Cec Jesti rukce sabies tophara tucijig li hatt
ma doptern; tol hige!

Paulu emla o tjas nitloh minn gtaun. —
Cec Je, le, riedt inopaid tophol gthogel!

Paulu ctaran, narou.

Cec ctngi mltua lih. imis illi nyberidlec, gthou
los hsted ush nitthacie. Int tof min in
hure signur?

Paulu Ghod mo gtrandie dan l'unur.

Cec (jahla ic rappell u jghaid b'importance)
Il top to din ic belt.

Paulu (jahla ic rappell sua ucoll) ct. Inti? —

Cec. Per l'oppuntio hie infernic il spiniestra
Guacchini Rossi. emlo issa to tafni ipper=
mittih nisroga clahuejn migtec. —

Paulu Jghot din basta mankashuse fuk in mis.

Cec Inti certament tof min chien u min
ma chien u il'ghamel u x' ma gtho=
mille ic-cvetti personaggi illijena gtholite
irried virrendi l'unuri tolle billi in=
uoktaflu munement to. rtham f'rofs
din ic piazza.

Paulu ctghaid is. suuo ma touc rof gthore gtho
ghadmi chemm usalt issa minn barra.

Cec Certament, signur Signur tidex li int im=
rotti fl'artijit to. sily, gthandec roqum.
emlo tolle notie id. cloul iene: Dan
il personaggi dein inhos u izzed hua il
famus Paulu Incisola, concittadriu tophara.

Paulu (ctistghogel) ct!!

Cec Certament, signur, Paulu Incisola, chien
loc u guerrier flistes hin.

Paulu (no telu) Paulu Triviera hwa jira in
persuna.

Loc. Testamentu Min intos u izzid, thit Nur
ilu cont hed no tro il giornol u sibt
illi dan il poneru to Paulu Triviera,
chien no ha meijt f'elaborez no hat
li chien hed jillotta mall'orsijt tojed.

Paulu (notelu) L'orsijt f'elaborez?

Loc allura jira sibt il bolle fil mira,
u no hofit monument stala eterna
memorie, tistru.

Paulu (notelu) Din telu, monument lili!

Loc Imma ghaidi u ghanilli Parita: niti
cont tafu lil Paulu Triviera?

Paulu u nghaid li rofu d'ahschum nof lili
innisi.

Loc Passen?! Zofu?! c'h! jatorra! Din l'oh-
har intosse thicchinu minn ghanija
it. truin! c'hsel f'it jatorra illi jira
chelli l'umra illi ingannu 10 sin meijt
stole Loc f'lin il lucande.

Paulu (notelu) Are lil min hed jghaid.

Loc Chien Loc tajit taf... Bieu jislot il fine
no chien ghanu tholu. u ghan. zalza.
u ghanu nghaidu! Cont tilghah fein
ie. cioppas.

Paulu u chif seprim jghambaha din listatua?

Loc U'h! Chien taf... ghanit id. din in tatta
jira, tista tasta... Malli rouba il
ministri l'otra Cultrud to ha b'holhu
imberroh itares! Ma tghara, isa tghara.

Paulu Jaseus mhun fid ollam. Min hua l'iscultu
li hed jghame din listatua?

Loc Jiscultu li hed ipingi din listatua jismu
c'nglu Ghambutu, nosti mil edosta.

Ben.
Coe.
Paulu
Coe.
Ben.
Coe.
Ben.
Coe.
Ben.
Coe.
Ben.
Coe.
Ben.
Paulu
Ben.
Paulu
Ben.
Paulu.
Ben.
Paulu
Ben.
Ben.
Paulu
Ben.
Paulu

Pa halli f'idejja tibzax (Jithal).
(Lil Paulu). Issa seffer insib lill'isculture ghax
sar il tin. Scusari signur, ghax seffer ishallie
bhal lasta ta xcupa wakdec.
Ihel giel uiccec laun d'cumplamenti lund
Scusi, ghandi ngheidlu xi affarijet ta impor-
tanza ebira. Ippermettli. (icun seffer)
(Johrog mill'ucanda) Issa papa.
Hed ix siafcec tallin ghax inghagget.
(L'uddnei Coe). Gfli tinten festa.
I'finten festa?
Dic il katgħa zalzet.
Lahlata giel Lal.
Biez tikras.
Il frustieri hecc ihobbuk iz-zalzet. (Jithak)
(Imur fak Paulu) Signur, igifieri inti għet għal
festa?
Biez inservice, ghax jena chellij l'unur
nitchelem mal ebir eroj Paulu Incioda.
Inti f'giet uiccec cont lapa?
~~Lil Paulu Incioda~~
I'giet uiccec lil min?
Lil Paulu Incioda.
Lil Paulu Incioda? u ngħaid nafux!...
jitchelmu spies fakku lup dassen laun fil festa.
Uh! uh! uh! jatassa! chiecu taf, cubhad.
jibchi bid-datka fak xcupstik!...
Iss... jatassa!
Miet fil bghat min jaisu u set-tub il
batar, għandulu funeral ta ras ebira, Lemm.
bid tisma ie-ciapip ta lidej luma u
ghaddejn biet.
Biet b'min?
Bil catavru.
Mela ma set-tuk il batar!

Ben.
Paulu.
Ben.

U le, rid, sagheid biz-ozia tighu Fulumera
Chif, chif?! *istitlu* *si zia?*
Mela jahaora, uara *stet* li *miet* tua *mietet*
iz-zia tighu Fulumera, u *halletu* *eredi*
universal.

Paulu.

(uatu) *Hallet* *collo* *lili*?! *Kedy* *stgeid*,
es-senu? *Iz-zia* *Fulumera* ta *Paulu* *Incuoda*
mietet?!
Si *jumein* *uara* *li* *st* *miet* *Paulu*.

Ben.
Paulu.

(uatu) *Li* *ta* *kabi*, *halletti* *collo*! *Issa*
owu, *mien* *jen*. *Oh*, *imseichen* *jena* *gef*
is-surgent *tal* *fuluzia*, u *ma* *ghandi*
lebda *document* *fuki* *actary* *li* *kedin*
ifiteciun *biet* *farrestaun*. *Ahjar* *immue*
nir *leba*. *(li* *Benjaminu)* *Ippermettli*, *dietel*
fill *ucanda* *mietu* *il* *breakfast*. *(jithol)*
Daluakt *nigi* *in* *servic* *(icun seffer)*.

Ben.

Opera VI.

Cap.
Ben.
Cap.
Ben.
Cap.

Ciappini u *Benjaminu*
(icun seffer) *Piss* *pis*... *Benjaminu* *isna*.
U *ghandi* *in* *servic* *surgent*.
Inti *tapa* *li* *dac* *il* *frustier*?
Jera *ma*, *nafus*.
Thap *tares* *laun*, *tatt* *ma* *in* *ettejdi* *mira*
gasi *li* *ma* *lux* *persuna* *suspettusa*. *Saffeb*
naran, *fil* *capozzommu* *takt* *ghaireffa*.
(icun seffer) *Ippermettli* *nithol* *fill* *ucanda*
u *nara* *ghandux* *passaport*, *(jithol* *fill* *ucanda)*.

Ben.

(icun seffer *uara* *st)*. *Stenna* *stet* *surgent*
hallet *jecol* u *itallas* *kabel* *(icun seffer)*
u *jabbat* *uicciu* *malt* *iscultur* *li* *icun* *dietel*
mit *fond* *top-xena*.

Opera VII.

Anglu u *Benjaminu*

Anglu. *(p. premura)*. Benjamin!

Ben. *Di trid?*
Anglu. Ahhini ghar-rut chem ghandee mestin! Jena nirsab f' Tatuuda terribli, inti bis tista issalvabi altrimenti ninkatel bidejja
Ben. Ira spiegali dakkein, ma nistax nifmee xi trid Tghaidli.

Anglu. Habit to kalbi, sejer nafda meghee cunfidenza terribli: Atteeb dakkein illi l'istatua li tid tokhod illum f' oops inhar fak il ~~monument~~ dan il pedestal ghadri inkas bdeita!

Ben. Chif ghadec inkas ftait l'irkam?!

Anglu. Ira irkam maklut imma gadu carrara.
Ben. Mela inti thakt b'missieri u bil mostin colla?!

Anglu. U le huma ingannau rutton; jena nieghedthom illi natihom l'istatua ~~maklut~~ onkuse li nghanila jena. Most b'rasi illi ineb xi niehed Tghamilieli, imma ma sibt lil hadt.

Ben. Issa chif sejer Tghamel?!

Anglu. Chieen inti trid tista Tghaini u issalvabi
Ben. Di trid li nghanel?

Anglu. Theid lil papa tighec. Janticipali: so liex xi taga ohra tiefu inti mil ceseum tal banc u astilku ^{drut} fl' areoplan ghal Kuma.

Ben. Imma jena xi ghand b'zon nglara lil Kuma!

Anglu. Min loa dae il hmar li ma iride jara lil Kuma.

Ben. Jena per esempju.
Anglu. U ise Benjamin ghamilli dan il piacir.

Ben. Le, le ma jeun batt, anche bief nara lil Kuma, certi azzionijet ma nghanilomp.

(pittak).
Anglu. Bakas f' uicci... Issa Issa chif sejer nghanel?

Scena VIII

↓
Paulu

Paulu jokraġ jigi mil Lucanda, u Anglu.
(imur jonfot fuq Anglu) Signur icolloc Louise!
Int ma intix xi dedectif hux veru?! salvan
jakaara, calvan!

Anglu
Paulu.

Insalvax omniex?
Minn taht idejn is-surgent! Cont jakaara
ked nghanel il breakfast b'din il Lucanda
u nara fuqi surgent illi ried bil fors il
passaport! jera ghal giet uicce ma ghan-
dis passaport, allura bex nabra minn taht
ideink ~~il~~ sketlu il bajd mokli nra uiccu!
Jec jakbadni spiccint ghelija! Ahbini im-
kar fil kalziet ftieghee.

Anglu.
Paulu.

Mela int xi ghasfur tal ~~la~~ bet.
Fein naf jen ~~in~~ insomma gio xi takka, gio
xi barmel tal inciova, gio xi caxxa taz-zocco

Anglu.

Jista' jera ~~il~~ icelli il f'pacir illi jecun naf
min int?

Paulu

Jera certu Paulu Incioda.

Anglu

(matok u bertan flistes hin) Paulu Incioda
ghedtti? Int Paulu Incioda?

Paulu

Ghal giet uicce, bex iservic jera, ^{hux} Paulu
Incioda

Anglu.

Ristatua tighi! Liexa fortuna! Eja, eja
halli nghankec nra kalbi, ara tibza. Issa
ghanel cont illi into statua tarham... u
ghanel dac collu illi nghanidlee jera.
(Jehdu nara il pedretal u f'ghattit b'ligar)

Scena IX

↓
Ciap.

Ciappini, inobat Cocai, Luio, Peppi
u gattala!
Ah: Biccia ta matomq li intij chif
dellicti uicci collu bil bajd! Imma,
inzommu taht ghainexxa. (inaddaf uicciu bil matomq)

↓ (jittali) - Peppi

Coca ~~Itak~~ ix wafee! Dan tradiment! Wan seek ciar a tout!...

Anglu X'glandec eccellenza?
Coc. Phalic, ghalic taf.... Kort fil kanut tighec. u ma raide statui b'ghainessa.

Culhatt Chif! Chif? (ir-rattala jiccommantau beinget-hom)
Anglu. Daggur li mas-sibex liostatua hemm ghara fejna. (juriet lil Paulu mghatti bil-lizar, l'ohrain culhatt irid jghara)

Culhatt Ah!
Anglu. Oki oki, bilmod... gad irrid-kabel xejn inkeda fuk il pedistal

Coc. Chif tkeda natdec fuk il pedistal?
Anglu. Dac halli fiderja chif inkeda (li-rattala) Intcom ghamlu il eisa u ilken l'affari tyacom. (imur nara il pedistal igore liostatua)

Coc. Kort stagibt jena chif ic-celebri scultur
Phankbutu sata jorkos minn chelonthu.

Peppi Min jaf xi gmiel ta statua!
Jin It unur sejra icolla il Mosta
Cisf. Milli ~~st~~ tider ghamila ebira fuk in-natu-
gal.

Anglu (jokrag) Colloz f' josta.
Cisf. Chif, digia kettha f' josta?!

Anglu. Mela, kettha fuk il pedistal.
Coc. Ka, hieq tkila uisk ghandu icun?
Cisf. Ghamiltha ta-rtam jenu tal hobs ta Blackly?
Anglu. Ecca, hemm byon illi teunu tafu illi 555
kabel ma im-briet kuma

Coc. ~~Itak~~ ix-wafee, issa bies int gej? taf
illi sar il hin?

Anglu. Itlobcom tyhamlu daksein ta silenzju.
Cisf. (lil publicu) Signuri, ghamlu ftit tas-silenzju
(li-rattala) Oki, oki ked mgheidilcom ghandu
dak silenzju ghas seffer j'chellem ic-ce-
lebrri pittur, cidu scultur.

Anglu. Mela kemm byon illi niched jkun jal illi 535
sena kabal imbriet kuma gie mittluf sigriet
illi chien jismu is-sigriet tal Bagolamentofoto-
scultura.

Cocai Gh?! Gh?! (ma jifemp). Chif irki din? Ma
fintex, cioe jera fintex ghax jera il
Ministru dan il faplu ignorant ora femex;
ghargia ghaid chif?

Anglu. Tal Bagolamentofotoscultura.

Ciaps. Tal Baccalian.....

Cocai U le d'baccalian u sardin; Tal Becca-
mortisenzacultura ghax xi ma nistax nipro-
nyzika ghax jorkosi in-nucciali

Anglu. Is-sigriet chien jicconsisti illi chien jghati
il cular lip-piar lil ghainejn u lil uicc,
chien igb Lafif dac li kua tkil u jatiba
satta illi turesisti ghax-xemp u ghall' ilma
fhal rhan ta Carrara.

Cocai Ked issabharni u sbosni ninkal thal lasel
matti.

Ciaps. U jera thal biccia kubbit tal leuza.

Anglu. O Luti moston, cunu afu li dan is-sigriet
sibriet abna u natucem prova l'actar
ciara fl'istatua ta P. Paulu Incioda. Harsu
u stagfu (fighed ittinda u jider Paulu
Incioda fuk il pedestal liebes ta coc b'ucciarum
u tagen fidu u uccu collu tkiek).

Culkatt. Gh! Gh!

Peppi Imma chemm fighku d'uabdadin!

Toniu Niesu hu.

Cocai Domni ked narat fil ccina tighi meta
chien jakli is-zalzet u il frie biz-zalze
(Lil Cocai) Ixi Tghaid l'ecellenza tighi eh?

Anglu. L'ecellenza tighi bakeshet ibbalzmates
Cocai Ghax-xadini! Sabit! Sabit! Sabit

17
(josserva l'istatua) Però habit tighi scultur jidioli
li ghanda dakxei ta difett. Hagoia li tahrab
ghall'ghamein tal profani, imma ghal min jifem
b'tali ma staita nghanet inkas milli josserva
... jera jiduri ~~scultur~~ illi sieku illemenija
lia xiber tuila mix-xellugija.

Anglu.

Jecc gna hemm affarijet oħra die lia fac-
tar hagio zeira.

Ciaf.

Jakau tiggibbet b'hal lasticu?

Ang.

Per mezz tal Bafamentof scultura, ji-
sewa, collop.

Cocai

Oh! Per mezz tal ^{balluc} tal, ... m ... mislut chem
tuil ...

Anglu.

(imur jgbed, siek illemenija ta Paulu) Taran
cif collop f'postu?

Cocai

~~Issa~~ tista tighedi il partiera. (Anglu je-
sequippi). Issa effa dan fak sidri falli
nghanec ma kalbi u inbusec sa chem
nghanec cunserva tat tadam (jgħanku
u ibusa bosta drabi).

Anglu

~~Eccellenza jera nicei bsitta daloda dal ghodu~~

Ciaf

~~Jak! (jghamel signal li seffer jirregotta).~~

Cocai

Jesa arauni daluakt seffer ingiblec il
flus u meħei ingib uħ id-discors li
ghandi nakra mali nicħfu il monument.
Sib dan il lansa (jeta b'idein Anglu).

Bravu! Bravu!

Paulu

(minn fak il pedistal jirripet). Bravu!
Bravu!

Cocai

Min irrefeta il chem tighi?

Ciaf.

Oh, oh ked nħei dħcom ara li metħ
jħħellem l'eccellenza ... fħntu ħup? ...

Lonio

Hadt ma tħellem Surgent.

Cocai

Arau li jera ma jħħpermetħ cħit ma
l'affarijet serij ħafus. (ħħ Anglu). ħħ mħħħ

Dignus, certament, Bronu u Bronu!

Paulu (C. S.) Bronu u Bronu!

Lo cui Inrommo hak in. scio fec. intom tridu
tempitan letim hie tohoddu iz. zmin hie?

Cioffi ex fli il forza publico no tennise dar-
ptem tofure. Silenziu me lo.

Ang. (uatom) No tohude. din. Ecellenze
issa hie hie nifem kivika il course l'ecu.

Cultrud l'ecu?!

Ang. ella signuri, mindu poggino l'istatua
fie piazza il nuci tohote mal mend-
ment u tipproduci l'ecu. Zride nif-
provole eccellenze?

Lo cui esisimotau. pro hemm hon to silenziu.

Cioffi (sil publicu) S'otajot u ic. ciopci tal.
iein, mhue ipprobit peroghemlu
silenziu.

Ang. (jotajot) ah!

Paulu (C. S.) ah!

Ang. oh!

Paulu oh!

Cioffi uh!

Lo cui. Tajit tajit jigot bil pappropel to sup-
retarju hie. Surgent pub. din gha-
milu dimostraziom. sic. celebri scultur.

Cioffi. Signuri ghatu hie silenziu E unive-
l'ecu!

Cultrud E unive l'ecu, tal Mosta.

Ang. Senzi hie.

Cioffi Tina l'ecu hie.

Ang. Grozzi grozzi. Ma jero ghandi
hon ngate l'athor dabba bil istatua
u nuntich illi incan uatori Nitlohan
li trojan hie nimm gtrun u quarta
atro. Ma Cultrud imm ghol Nitlohan

Cioffi. Jimtu Mosta? Cultrud imm jehanne ghol
Nitlohan.

Aug. Ma ma nim g'trum u quarta atre, jigi
miesius il monument u min irid,
j'hamel ni discors j'p'te il'eta rutu.

Coc j'iro atole, l'op to din il belt copi-
tali. Nelli immux inscipat l'urettun
hieu igibli id discors.

Ciapp. Id discors pub il l'urettun? N' no t'ode
din! embe u' gej?!

Coc. (~~See English~~) Ma'hab scultu g'trum doue
il tempu hobil ninfired mince.
(j'eta b'idd-English) Brown, Brown!

Paul. (C.S.) Brown Brown!

Coc. (~~See English~~) J'uno t'poid dan t'assu
l'ecu? uhm! - J'rid n'ad'icua
rutu (~~See English~~) Ma'hab l'el'eri
scultu, scuzam, irid. nistat'isic
haya: int' tof illi ise. scint'ice
mo id'essu, imnet'iron mo j'um
nun? Stalle uno. chieu r'iot an

Aug. J'ol'up'es immit're?

Coc. L'ertment, sigur r'ot'at nakta il eur-
sito u n'p'tare chif inhi din il biccia
toll'ecu.

Ciapp. A nehe j'uo r'ot'at ind'esse immit're?

Aug. J'ridu t'ip'rovare ecclenza?

Coc. J'ra, immre mo n'ofu chif g'tandi
n'p'tamel. urini d'obscini il p'ont tal
j'ortenza.

Aug. Ecu (~~Anna h'od'icim il monument~~)
Ah!

Paul. (C.S. bil mode) Ah!

Aug. G'trum ma t'one h'ud t'ajeb; imbidille
il j'ozizioni (~~Anna ma g'ent il h'it
tal lucanda~~) Oh!

Paul. Oh!

Coc. J'ub'es min g'tam d'el'oh' uish.

Ang. Eh! Il lucanda bedo. Tiupediseri
Coc mistuta lucanda bresson, gfade
innethike.

Ang. Halli nythara dahsein amim din. in. nate.
(Inur in. notte l'otra) Ah!

Paul. (C. s. il haumi) Ah!!

Ang. Ahm gtham Ecellenzo il veru font.
Coc gtham jero (Inur jigi fin anglu)

Diapp. Surigent ordno il quiet
Rispettabli. publieu gthore seijs jitchel
lum hua, silunzin gthou il oppinistru
in funzioni.

Coc (jittajst) ohe!

Paul. (C. s.) ohe!

Coc. Niegh, niegh.

Diapp. Silunzin gthore niegh.

Coc. (C. s.) Ah in hua l'actor tuos jero
ier int?

Paul. (C. s.) Int.

Coc. Jecu l'ecu. (jittok jigi moll'otroja
lalla terra min Ciappim)

Diapp. (cratou) Gtham ma inie persuoz; iske.
li ninsat uoteri idrid nipprove, dah-
sein anpe jero (Inur fin chien l'ocai)

Paul. Bete! Bipi.
Don hua il pont tajib (jittajst) Bete.

Diapp. Gi gi!

Paul. (C. s.) Ba ta!

Diapp. Lo lo!

Paul. Ci ci!

Diapp. Gtham l'ecu ma jorripetire listis elien
tiqti. Ahle dan l'ecu jissuspettormi.
Tajib narau fe los ingomur takt
gthainije (jittok)

Xene V

Anglu, un bjet Benjamin u l'ather
Paulu Iniodo

Ang. (jithol u imur fe hiel tollucande
iseijath) Benjamin! Benjamin!

Ben. (jithrog) Xi triid?

Ang. Inti iddecierit illi tikur clare ie
plus mill' chesium te missieree?

Paulu Il' jura nismo?!

Ang. Il' seijis tohaidli?

Ben. Nini nini! (jytha millu sibes unietur)

Ang. Ah! Briccari! Inti ma tofa Il' jura
topaci ~~nothoc~~ ^{nothoc} (jytha eddu hiel ponisit)

Ben. Mamma tighi! (jithol jipri fe lucande
u fe rohat li Anglu seijis hise isomust
lil Ben Paulu imur h' sott ghal fuh Anglu
jiddefendi lil Ben.)

Paulu Ah! Brigant! E roja ipprono ittho
lil Benjamin jirrah lil capo' tighi.
che tisthin f' giet clac uicce ghor in-
uerice thol clac l'icrat missieree!

Ang. Icroh int u ir. razzo tigher, calca!

Paulu Fe min hed tohaid?! Halliel!

Ang. jura Halliel?! (itich clakha ta parr fuh
immitur)

Paulu Ah jura assosin u ghamilti! (Ijamma
immitur)

Ang. Il' ghamilt d' idrija! Hossart listatua tighi
(Imur itaris) Sej is surigent tal pulizia
nur f' postoc malair, stacor li hedim
ificcim hise jirrostruc. (jimbotta lie Paulu
uora ie pidistol)

Paulu Nara pro' intaltec, karusta din...
(jirtira uora ie purtiera)

Xena. XI

Cioppini hi thit soldati niqta libsin
soffament bil halzo. intelligha umbot
Seppi, Romin, rotholo, u loxiuta habel.

A.B. (Disposizioni tal Perronaggi)

Cioppini jithol huddiem bir-sialha
musluta u mikhpa huddiem inamtru
uraint thit suldo ti pl' mcutetti, uraitam
sitt tandisti, fin. vops Cocci lites gola
h' fozia pch sidru u ni medaglia, tunc
postum ecc. D' carta tuila p' idu, inguanti
nuccioli jithol h' actar pompa; pl' attar
rathole u t'fal lalla hie spec p' h' yralikom)

Ciopp. g'hoattileom march inguanti, inxir
nim g'hoir. ma t'nuim sabajkom wall' art.
(I ssuldoti iboftr Chemu jipiltu sabidom)
Semu nish (Cioppini jithoti tafne ord-
nijet arroggetto attenti g'hol dac li ng'hoicilcom
steddy! (I ssuldoti jiformau ligva
fil g'omb u il tandisti fil g'omb l' jithoti)

One paises forward, one paises backward, four
paises on the top.

(I ssuldoti jithomlu tabuica magnice)
g'hoattileom chodu ligva dritta. Inhosum
fi tucin - H' nish inhosum fi tucin!!

(I ssuldoti jithferria nim g'hoir na jipu sein
morum) Ignoranti! Stubiti, vops eull
notha g'hoattileom!

1^o suldot jivo ma nistore ninhosam fi tucin h' g'hoat.
Ciopp. g'hoat int g'hadre rielata u ng'handecru
id. dritt li titchellum. attenti g'hoir g'p' du.
Mosol. l' eccellenza eministr. Present

+ Arm! (I ssuldoti itellytan l' aggarini?
Cioppini jipresenta ise-sialha)

Cocci (jithol lites gola h' prospopea l' bira, p' m' p' m'
comicomunty, isellum hie culhadit h' tafne
inckim, unkt isellum hie publicu, allura
jitho h' l' im Cioppini) e tra li m' m' m'
fid. obicors ng'hoicid « Viva Oculu
Inciudo » int' a h' p' g'hoit. « Viva
anche il Ministru Cocci » int'?

Cioff. Alliate Eccellenza. Għalli f' idjeja
Cocai Kopel Kim talli ngħomel rinista ~~għ~~
~~lit-truppa~~ (*is-soldati*)

Cioff. (*Bsullunita*) Attention. (*Usoldati jidheru abba*)
Cocai Zajeb, zajeb, ferm zajeb. Jera luntant
uisk bil għenijiet tighet surgent. Mill-
natura libbistram l'uniformi il għidid.
(*jgħaddi minn hwa dinnom hola rinista*)
X' bechin jara u għajnejha, surgent?!

Cioff. X' roit & excellenza?
Cocai Janc is rieluti bil kalza imtellesta,
Cioff. Dic mode excellenza. ~~il-kalza imtellesta~~
~~il-kalza imtellesta~~

Cocai ~~Jgħaddi minn hwa dinnom hola rinista~~
innum għal militas oħra hie giudicenza.
Cioff. Għandec ruzjura & excellenza. (*Is-soldati*)
Għidid, nigha is ~~hwa dinnom~~ (*is-soldati nigha*)
il kalza *ittinmora*

Cocai Ista hwa il noħt illi jira natura
id. chieora (*jgħaddi minn hwa dinnom hola rinista*)
epur jgħaddi minn hwa dinnom hola rinista

Cioff. (*Il-puplicu*) Attekt signuri nise u
irajel, mizzeugin u muricce, t'għal
Xinh u minn kul dinnom ta' għenijiet,
Attekt għal il Ministru Cocai fil funzjoni
tighet. Għandec għal Sejer jippronunzia
il karja, tall' in-nangurazjoni u fl-istess
hin jicref hwa uol is-soliet Monument.
ta' Paulu dinnom ta' n-tam in-din-
net fil għidid u impingji mill'isculter
u nigha għandec għal.

Coc. (*Il-rattola*) Għidid il epurpel.
Cioff. Din x' postgħata hie?! Għidid il epurpel
u il-hu il għandec għal. (*is-rattola jgħaddi minn hwa dinnom hola rinista*)

Coc. (*Il-Cioff*) Inti lista igħom il kappell
prosec, heintra l-artisti ma hie
complimenti.

(jotrugi unim tabbu jru icu gio fiddu
rombu carti tuie fern u jistru)

urjent ghemilli piacin u gommi davis-
rombu carti hiru incun nista natura

Ciopp Monument & cellenza tali indotte in-
riobla fil ghand

Cocai Duo gtoro gbanda mila iss addad. (Ciopp
idottel in riobla u inur igomni el carti

Cocai jibda jobra X futi colla mostin
presenti, assenti u immigranti

Pauhi (epim vare ie partura jirriputti)
Anti, emigranti.

Cocai (Mistotogel) No inhu ?!

~~Ciopp~~ Lecu, l'ecu.

Cocai Ah! Lecu. (jobra) futi colla mostin
u irhula illi inurssa mosticom u.

Pauhi (C. 1) Ghacon. mostacom.

Cocai ~~fu~~ in. riofec! Lecu stolo ornament
mo no poie illi mo jagid tuie, inura
iso quozj beda idciphori.

Ang. Brita inuakhfu ecclenza ?
Cocai Bista ?

~~Ciopp~~ figur, bil Bagolamento foto scultura
(jithol vare ie partura u jargia joti-
rog maloir) Irrangjatu ecclenza

Ista toptaro. chif jistot.

Cocai Brann! Urjent gomli dritt. (jobra)
futi mostin nisa u irgill u ta wa
duarrom.

Ciopp. (jitherrompich) Taf li nichet hua -

Cocai (birrobje) Duo, inura iso tie
sirhie gtrajni int. (jobra) futi
mostin assenti, presenti u meitin.

(fil tim vare ie pedistal jinstama
thou illi clamm uaha cellox, chiglu

jithol in ura h' sciopam cellu intobbel
Cioppini jithol el carti u inur jintebe

X

tatt il meida / N'ojaro?! (Musiment
fis. suldoti u fis. rothala)

Ang. Hein, sein excellenza, is. rieh.
Cocai (fil Cioppini: li mas juteba tatt il
meida) Eurogg, euragg, ma gioro
sein ghamel scichien

Cioff Quo jen surgent tal pulizia Excellenza
(Imurizomun il lorte imbezzoga
Cocai jahra)

Cocai Dutti mostin tal'urgha parti ad digna
Min mincom il tajn, e summ dauc
li mieta u li ghad irida jttildu
ma jofu lil spiz croi o ancu Invidia?
Dan chif Cultud jof anche dauc li tuildu
dolo, todn, dan o ancu uoba Vittima,
live e pilute l'orsjot u ma tallessu
ghadma minnha! Ma jena hed
nitthot hier nitjunt g'taum ficellota
(Dottu generoli) Min hua doe il mosti
ieli balnu ma tiscullife g'tal patriott
tiogn li mit guerries u li thoh ma
Chime g'taum Coc jitor jof isaijar il
frice, biz-zolgo, -- jatarra, na rif=
latu incompli natura! -- Dutti waltin
g'talec jena hadt tsieb innabhof den
il monument gio l'izbat piagge,
tal mosta Sabier jikka teficra...

Ciapp. Viva anche il ministru Cocai!

Cultud Viva! (Cioppini)

Cocai Stuhitu! Chien g'todu ma hure il uakt,
h'tuilli id. discors fl'izbat tiogn.

Cioff. Ina iexfu listatna.

Gonin Balli no rau lil o ancu Invidia g'tane.

Coplu Tre, irridu listatna!

Cioff. Spandem Il publicu g'tandu rogiun
Dignu, id. discors g'tandu isis huddien
listatna, cricufaba hier il publicu icun

C. fruz.

jista jithrosia u iciopciop.
Eccu l'istatua. (I gerru il partiere Paulu
icum grodu fuk ic pibistal, immo
clopharu lein in-nies)

P. ph.
Cocai

(jistogghu) Jiri chif inhi?!
Xi teun katt din il prospura, din contra
il gabeteo. Sur scultu, fhit ilu listatua
chinet actar dicenti, u issa.....

Anglu.

Phandee ragun, ghax halli ngheidie listatua
keda fuk perm illi ghanche niched jolkat mattha
id-dur.

Cocai
Anglu

Id-dur fuk perm?
Daggur fuk perm biez teun tista id-dauuara
u tista taraha minn cullimchien. Hares
Caun excellenza (imur idauuar lil Paulu illi
b'mactur fidhu ked izom immietru collu
demm).

C. hatt.
C. inf.

Sabieh, sabieh! boovira Paulu Incioda (applausi)
Però fhit ilu jidiri li chellu f'ideint it-tagen
u il cucciarun.

Cocai
Anglu.

Mela mela u dac id-demm fuk immietru?!...
Ah! dac id-demm (uattu) issa tsejjer matkad
nivoenta?

C. inf.

(uattu) Dac id-demm kighed jissuspettari.
Jaffet norau lil cas inzomma tatta ghaineja
(lil Anglu) Inzomma dac id-demm

Coc
Anglu

(uattu) okod sibta. (lil Cocai) Dac lua id-
demm illi xerred al patria.

Cocai

(b'meraviglia cbira) Niema geniu! Anche
id-demm! Sifhem hux surgent? (lil poplu)
Fintu il col hux? Billi Paulu Incioda
icom batta contra l'orsijet al patria tighu
ghel dakstant ic-celebi scultur kedlu
anche id-demm fuk immietru.

C. inf.

Hsieb ta veru gharef!

24
Lathhar xena.

Benjamin u ta kabel umbat Lonin
illi icarcar nigha lil Paulu.

(jittol onghagel b'telegram f'idhu). Papa,

papa!

Ibni issa mbux uakt, tak tghadix id-
discors fl'akua tighu.

Ihax masat tefexorn gis din littra (ittek
telegramma).

Dan telegramm Umar (culhatt jersat. curius
fuk Coca) jiftat it-telegram. Jabra)

"L'imsemmi Paulu Incioda mil hosta
saldat voluntariu fis-sebgha cumpania
regiment tal fanteria hua haf u beund
u stiet u kied jiggerra mal fajjis."

L'Ispettur tal Polizia, ecc. ecc.

X (ghawn Paulu jabra b' mix-vellug u Lonin
imur jgri ~~u~~ uraint.)

Culhatt Ghadu haf ?!

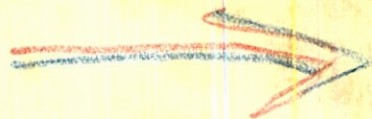
Cocai Iva ghadu haf! Anzi it-telegram jghaid
illi ghadu haf u nofs. Oh! Imseichen jena!
L'figura sejjer onghamel & tin il ministra
l'obra jgini jafu illi jere gharnelt munu-
ment lil mieted mejjat haf. Huti inostin,
cul ma gheditileom ma jghod sein. Anzi
bix nurrpara l'iscandlu inchissu il pedestal
u l'istatua b'collox.

Culhatt Iva, iva, inchissu l'istatua (culhatt jeta
istaga fida u imur jgri bix ichisser l'is-
tatua, pero l'istatua l'isparixxi ghal collox.)

Ahu !!

L'istatua madiex hemm.

Cocai Jen tarbet, jen serkula, karan fil cas
Cinip. inzomma takt ghaineffa



20
Jonis

(jithol inkabbaf f' Paulu) Ecco Paulu Incioda
in persona; kbattu jena signuri.

Ciaf

X'ked ngbara b'ghaineija! L'istatua timxi
uakada. (imur jattaf lil Paulu) Kbadriks
eccellenza

Cocai

Paulu Incioda! Il coc tighi jatasra!
mela, ~~mantix~~ intix mejet?

Paulu

Le eccellenza jena taf u ghandi il passer
fort u il casti colla, uasluli issa.

Cocai

Liftacar Paul chemm cont tghamilom tajbin
il fnic biz-zalza.

Paulu

Alh. chemm ghamejt min dae iz-zmien tkam
Dae il mishut ta scultur timmeritak il

Cocai

forca talli dakak fine. Jena ma napp issa
x'seffer nakbad ngamel bdan il pediatat
mingharr statua.

Anglu.

Ma kemm ghalfein tieconfondi eccellenza
uara li tmur inkedu l'istatua tigher fuku

Cocai

Ciecu iservi ghalija indas jimporta!...
cul deni hudu b'gid.

Anglu

Mela issa intellghau trionfalment jatt
ideina lil ministru Cocai!

Ciaf

Ora ix-xelfut pero'.
Evviva il principal tighi. *

Paulu

Evviva il ministru Cocai (jifghau lil
Cocai fut ideikom trionfalment is-sultati
jipprezentau l'arm, il banda tibda id-dokk
Ciaffini lenuel meted u lecc ekif jibden
mixxin jingel is-separju).

Culhatt

FINE

* Li Waqqof Monument fuq id-ras me
Purtura.